

	Inhalt	Seite
	ABKÜRZUNGEN	8
1	EINLEITUNG	11
1.1	<u>Thema und Ziel</u>	11
1.2	<u>Zu dem Terminus Redensart</u>	12
1.3	<u>Die Behandlung der Redensarten innerhalb verschiedener Forschungsrichtungen</u>	17
1.3.1	Parömiologische Redensartenforschung	17
1.3.2	Sprachwissenschaftliche Redensarten- forschung	23
1.3.3	"Redensart" und Phraseologieforschung	26
1.3.3.1	Zur Forschungsgeschichte und Thematik der Phraseologie	26
1.3.3.2	Funktion und Kriterien phraseologischer Wortverbindungen als sprachlicher Einheit	29
1.3.3.2.1	Reproduzierbarkeit	33
1.3.3.2.2	Idiomatizität	34
1.3.3.2.3	Motiviertheit	36
1.3.3.2.4	Festigkeit	42
1.4	<u>Methodische Vorgehensweise und Quellenübersicht</u>	46
2	DEUTSCHE UND ISLÄNDISCHE REDENSARTEN AUS DER SEEMANSSPRACHE	49
2.1	Redensarten, die Bezeichnungen für Wasser- fahrzeuge und deren einzelne Teile enthalten	51
2.1.1	<u>Deutsch Schiff, isländisch skip</u>	51
2.1.2	<u>Deutsch Boot, isländisch bátur</u>	57
2.1.3	<u>Deutsch Bord, isländisch bord</u>	65
2.1.4	<u>Deutsch Deck</u>	78
2.1.5	<u>Isländisch stafn</u>	80
2.1.6	<u>Isländisch húfur</u>	82
2.1.7	<u>Isländisch súð</u>	84
2.1.8	<u>Isländisch fyrirróð</u>	86
2.1.9	<u>Deutsch Kiel, isländisch kjölnur</u>	86
2.1.10	<u>Deutsch Flagge, isländisch flagg</u>	89

2.2	Redensarten, die Bezeichnungen für die Fahr- richtung sowie die zur Fortbewegung bzw. zum Stillstand und zur Steuerung eines Schiffes dienenden Mittel bzw. Tätigkeiten enthalten	92
2.2.1	<u>Takelage</u>	92
2.2.1.1	<u>Deutsch Segel, isländisch segl</u>	92
2.2.1.2	<u>Isländisch slagur</u>	100
2.2.1.3	<u>Isländisch skaut</u>	100
2.2.1.4	<u>Isländisch aktaumur</u>	102
2.2.1.5	<u>Isländisch tré</u>	102
2.2.1.6	<u>Isländisch reiði</u>	104
2.2.1.7	<u>Deutsch Takel</u>	104
2.2.1.8	<u>Isländisch kló</u>	105
2.2.1.9	<u>Isländisch varnagli</u>	105
2.2.2	<u>Deutsch Ruder, Steuer, isländisch styri</u>	106
2.2.3	<u>Deutsch Riemen/Ruder, isländisch ár</u>	114
2.2.4	<u>Isländisch róa/róður</u>	122
2.2.5	<u>Isländisch keipur</u>	126
2.2.6	<u>Isländisch hamla</u>	127
2.2.7	<u>Deutsch flott, isländisch flot</u>	128
2.2.8	<u>Deutsch Schlepptau/Schlepp, isländisch tog/eftirdrag</u>	129
2.2.9	<u>Deutsch Seemannsgarn</u>	132
2.2.10	<u>Deutsch Kurs, isländisch horf</u>	132
2.2.11	<u>Deutsch Anker, isländisch stjóri</u>	134
2.3	Redensarten, die Bezeichnungen für Fisch und Fischfang enthalten	138
2.3.1	<u>Deutsch Fisch, isländisch fiskur</u>	138
2.3.2	<u>Deutsch Netz, isländisch net</u>	143
2.3.3	<u>Isländisch hlutur</u>	146
2.3.4	<u>Deutsch Angel, isländisch öngull</u>	150
2.3.5	<u>Deutsch Haken</u>	151
2.3.6	<u>Isländisch krókur</u>	152
2.3.7	<u>Isländisch agn</u>	153
2.3.8	<u>Isländisch agnúi</u>	154
2.3.9	<u>Isländisch snæri</u>	155
2.3.10	<u>Isländisch seil</u>	156

2.4	Redensarten, die Bezeichnungen für Schiffsbau und Küstenanlagen enthalten	158
2.4.1	<u>Deutsch Hafen, isländisch höfn</u>	158
2.4.2	<u>Deutsch Stapel, isländisch stokkur/ bakkastokkur</u>	159
2.4.3	<u>Isländisch hlunnur</u>	162
2.4.4	<u>Isländisch skorda</u>	163
2.4.5	<u>Isländisch súgur</u>	165
2.5	Redensarten, die Bezeichnungen aus der "seemännischen" Umgebung enthalten	166
2.5.1	<u>Deutsch See, isländisch sjór</u>	166
2.5.2	<u>Isländisch glær</u>	171
2.5.3	<u>Deutsch Kielwasser/Fahrwasser, isländisch kjölfar/farvatn</u>	172
2.5.4	<u>Deutsch Ebbe-Flut, isländisch flód-fjara</u>	174
2.5.5	<u>Deutsch Welle, Woge, isländisch vogur/bára</u>	178
2.5.6	<u>Isländisch skakkafall</u>	183
2.5.7	<u>Isländisch mió</u>	184
2.5.8	<u>Deutsch Wind, isländisch byr</u>	186
2.5.9	<u>Deutsch Land, isländisch land</u>	189
2.5.10	<u>Deutsch Klippe, isländisch sker</u>	193
2.5.11	<u>Deutsch Luft</u>	195
2.6	Tabellarische Übersicht	197
3	SEMANTISCHE ANALYSE DER DEUTSCHEN UND ISLÄNDISCHEN REDENSARTEN AUS DER SEEMANNSSPRACHE	202
4	ABRISS DER HISTORISCHEN ENTWICKLUNG DER DEUTSCHEN UND ISLÄNDISCHEN SEESCHIFFFAHRT	225
4.1	<u>Historische Entwicklung der deutschen Seeschiffahrt</u>	225
4.2	<u>Historische Entwicklung der isländischen Seeschiffahrt</u>	232
5	ERGEBNISSE	243
6	LITERATURVERZEICHNIS	259